

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego smuci się ziemia i marnieją ci, którzy w niej mieszkają, ubywa polnej zwierzyny* oraz ptactwa niebios, a także ryb morskich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego smuci się ziemia, marnieją jej mieszkańcy, ubywa polnej zwierzyny, ptactwa na polach, a także ryb w morzach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ziemia będzie lamentować i marnieje wszystko, co w niej mieszka, wraz z polnymi zwierzętami i ptactwem nieba, nawet ryby morskie wyginą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego ziemia kwilić będzie, a zemdleje wszystko, co na niej mieszka; zwierz polny i ptactwo niebieskie, nawet i ryby morskie zginą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego płakać będzie ziemia i zachorzeje każdy, który mieszka na niej, ze zwierzem polnym i z ptactwem powietrznym, lecz i ryby morskie zbiorą się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego kraj jest okryty żałobą i wędną wszyscy jego mieszkańcy, zarówno zwierz dziki, jak ptactwo podniebne, a nawet ryby morskie marnieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego kraj okrywa się żałobą i mdleją wszyscy jego mieszkańcy wraz ze zwierzętami polnymi i ptactwem niebieskim, nawet i ryby morskie giną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego ten kraj okrywa się żałobą i wędną wszyscy jego mieszkańcy, dzikie zwierzęta i ptactwo podniebne, a nawet ryby morskie giną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego kraj okryje się żałobą i wyginie wszystko, co go zamieszkuje, zarówno dzikie zwierzęta, jak i ptactwo powietrzne, wyginą nawet ryby morskie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego ziemia okryje się żałobą, a wszystko co ją zamieszkuje, wymrze (wraz z dzikim zwierzem i ptactwem powietrznym; a nawet ryby morskie wyginą).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це земля плакатиме зі всіма, що в ній живуть, зі звірами поля і з плазунами землі і з птахами неба, і риби моря зникнуть,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego usycha ziemia oraz wędnie wszystko, co ją zamieszkuje, wraz z dzikim zwierzem i ptactwem nieba; tak, i nawet ryby giną w morzu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego kraj pograży się w żałobie, każdy zaś jego mieszkaniiec zmarnieje wraz z dzikim zwierzem polnym i z latającym stworzeniem niebios, i nawet ryby morskie będą zebrane w śmierci.

¹⁾ G dod.: wraz z płazami ziemi, καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς.